



*Votes and Proceedings*  
*Friday, 6 December 2002 - No. 140*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

#### **TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.07 o'clock a.m.

Moment of reflection

### ROUTINE PROCEEDINGS

#### Presenting Papers

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

A survey on the awareness and perception of the latest news concerning the Société des alcools du Québec, prepared by the Léger Marketing firm.  
(Sessional Paper No. 1695-20021206)

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement between the Government of Québec and the Agence de la Francophonie with regard to the head office of the Institut de l'énergie et de l'environnement de la francophonie, concerning the exemptions, tax benefits and courtesy privileges granted to the Institut and to the employees of the Institut, as well as an explanatory note on its content and effects.  
(Sessional Paper No. 1696-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement between the Government of Québec and the Agence de la Francophonie with regard to the head office of the Institut de l'énergie et de l'environnement de la francophonie, concerning the exemptions, tax benefits and courtesy privileges granted to the Institut and to the employees of the Institut.

(Sessional Paper No. 1697-20021206)

**6 December 2002**

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of Belgium, concerning the exchange of driving permits, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1698-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of Belgium, concerning the exchange of driving permits.

(Sessional Paper No. 1699-20021206)

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The supplemental agreement to the tax agreement between the Government of Québec and the Government of the French Republic in order to avoid double taxation and to prevent tax evasion as regards income taxation, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1700-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the supplemental agreement to the tax agreement between the Government of Québec and the Government of the French Republic in order to avoid double taxation and to prevent tax evasion as regards income taxation.

(Sessional Paper No. 1701-20021206)

**6 December 2002**

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Czech Republic, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1702-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Czech Republic.

(Sessional Paper No. 1703-20021206)

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of the Netherlands, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1704-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(Sessional Paper No. 1705-20021206)

**6 December 2002**

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Republic of Turkey, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1706-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Republic of Turkey.

(Sessional Paper No. 1707-20021206)

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of Morocco, as well as an explanatory note on its content and effects.

(Sessional Paper No. 1708-20021206)

She then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the agreement on social security between the Government of Québec and the Government of the Kingdom of Morocco.

(Sessional Paper No. 1709-20021206)

**6 December 2002**

---

Mr. Trudel, Minister of State for Population, Regions and Native Affairs, tabled the following:

The five-year report of the Commission d'accès à l'information, entitled "Reforming Access to Information: Choosing Transparency".  
(Sessional Paper No. 1710-20021206)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188, Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Culture hold a general consultation in regard to the document entitled "Reforming Access to Information: Choosing Transparency", beginning on 25 March 2003;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 11 March 2003;

The Minister of Relations with the Citizens and Immigration shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a petition presented on 5 November 2002 by Mrs. Grégoire (Berthier) concerning Québec's income tax system.  
(Sessional Paper No. 1711-20021206)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Geoffrion (La Prairie), member, tabled the following:

**6 December 2002**

---

A report from the Committee on Public Finance, which met on 29 November and on 5 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 116 An Act respecting the Ministère des Finances, de l'Économie et de la Recherche.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1712-20021206)

---

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), on behalf of Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which, on 29 November and on 5 December 2002, held special consultations on Bill 123, An Act to amend the General and Vocational Colleges Act and the Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial.

(Sessional Paper No. 1713-20021206)

A report from the Committee on Education, which met on 29 November and on 5 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 123 An Act to amend the General and Vocational Colleges Act and the Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1714-20021206)

---

Mr. Pinard (Saint-Maurice), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 5 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 392 An Act to secure the supply of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region.

The report contains an amendment to the bill.

**6 December 2002**

(Sessional Paper No. 1715-20021206)

**Presenting Petitions**

Mr. Brodeur (Shefford) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 14 citizens of Sainte-Julie and of Boucherville.

(Sessional Paper No. 1716-20021206)

\_\_\_\_\_

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Geoffrion (La Prairie) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 71 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1717-20021206)

\_\_\_\_\_

Mrs. Delisle (Jean-Talon) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the increase in fees at Laval University and signed by 6464 students of Laval University.

(Sessional Paper No. 1718-20021206)

**Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

During her speech, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, tabled the following:

A ministerial memorandum, as well as a deputy ministerial memorandum, concerning Montréal Mode inc.

(Sessional Paper No. 1719-20021206)

**6 December 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Labour and the Economy, to conclude its special consultations with respect to Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions.

### **Motions Without Notice**

Mrs. Goupil, Minister of State for Social Solidarity and Child and Family Welfare, moved:

THAT the National Assembly on this day mark the 13<sup>th</sup> anniversary of the tragedy that occurred on 6 December 1989 at École Polytechnique de Montréal and that it reiterate its commitment in order that we continue to take action and collectively achieve the elimination of all forms of violence and discrimination towards women who are victims thereof.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Bissonnet, Third Vice-President, the Assembly then observed a minute of silence.

**6 December 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Energy, and Mr. Ouimet (Marquette) jointly moved:

THAT the National Assembly mark the 50<sup>th</sup> anniversary of the founding of the Comité des jeunes de Rosemont and the outstanding contribution of the volunteers with regard to young people.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Legendre, Minister responsible for Youth, Tourism, Recreation and Sport, moved:

THAT the National Assembly congratulate Québec skipper Georges Leblanc for having reached the finish line of the *Route du Rhum* (the rum route) international race on 3 December last.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion, and to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 220, An Act to amend the Act to incorporate the "Argenteuil Hospital";

## 6 December 2002

---

- the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 120, An Act to amend the Act respecting transportation services by taxi;
  
- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 222, An Act respecting Ville de Contrecoeur, to Private Bill 224, An Act respecting the Régie intermunicipale de gestion des déchets de la Mauricie, and to Private Bill 225, An Act respecting lot 599 of the cadastre of the parish of Saint-Polycarpe, registration division of Vaudreuil;
  
- the Committee on Culture, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 223, An Act respecting Mont Saint-Louis;
  
- the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 221, An Act to amend the status of the Société de secours mutuels des citoyens de Casacalenda.

---

## ORDERS OF THE DAY

### Estimates of Expenditure

#### *Supplementary Estimates*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 188, Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT today, Friday, 6 December 2002, beginning at 3.00 o'clock p.m., for a period of one hour, an exchange shall take place between the Minister of State for Population, Regions and Native Affairs and the Members of the Opposition, during

## 6 December 2002

---

which time envelope five minutes shall be set aside for the opening statements of each parliamentary group and three minutes for the independent Members;

On Tuesday, 10 December 2002, after Routine Proceedings, for a period of two hours, an exchange shall take place between the Minister of State for Social Solidarity and Child and Family Welfare and the Members of the Opposition, during which time envelope ten minutes shall be set aside for the opening statements of each parliamentary group and five minutes for the independent Members;

On Tuesday, 10 December 2002, beginning at 3.00 o'clock p.m., for a period of one hour, an exchange shall take place between the Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, and the Members of the Opposition, during which time envelope five minutes shall be set aside for the opening statements of each parliamentary group and three minutes for the independent Members;

On Tuesday, 10 December 2002, at 8.00 o'clock p.m., for a period of two hours, an exchange shall take place between the Minister of State for Health and Social Services and the Members of the Opposition, during which time envelope ten minutes shall be set aside for the opening statements of each parliamentary group and five minutes for the independent Members;

Immediately thereafter, for a period of two hours, an exchange shall take place between the Minister of State for Health and Social Services and the Members of the Opposition, during which time envelope ten minutes shall be set aside for the opening statements of each parliamentary group and five minutes for the independent Members;

THAT upon conclusion of these exchanges, the question for concurrence in the report of the Committee of the Whole and that for passage of the consequent appropriation bill shall be put, pursuant to Standing Order 291.

THAT this agreement become an order of the Assembly.

**6 December 2002**

---

This motion was carried.

### **Government Bills**

#### *Passage*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 5 December 2002, on the motion by Mrs. Goupil, Minister of Child and Family Welfare, for the passage of Bill 127, An Act to facilitate the establishment of a pension plan for employees working in childcare services.

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 127 was passed.

---

Mr. Julien, Minister of Revenue, moved the passage of Bill 121, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 121 was passed.

---

At 12.58 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.07 o'clock p.m.

---

### **Estimates of Expenditure**

**6 December 2002**

---

*Supplementary Estimates*

Pursuant to the order adopted previously, Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole to consider the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

The motion was carried.

*Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole entered upon the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003.

\_\_\_\_\_

At 4.47 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Chairman of the Committee of the Whole, suspended the proceedings.

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 5.12 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

The consideration being concluded, the Supplementary Estimates # 1 relating to the Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration were negated, following a recorded division (standing vote).

\_\_\_\_\_

The Chairman of the Committee of the Whole reported progress to Mr. Brouillet, First Vice-President of the Assembly, on the Supplementary Estimates # 1, for the fiscal year ending 31 March 2003.

**6 December 2002**

---

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 10 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 5.50 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 10 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**LOUISE HAREL**

*President*